

第三章 和山羊们一同外出

第二天早上，海蒂早早地被一声响亮的口哨声吵醒。太阳通过圆圆的窗户照进来，她的床铺和后面的干草堆都被染成了一片金黄色，海蒂只觉得眼前所有的东西都是一片金黄。她环顾四周，有那么一瞬间都搞不清楚自己是在哪里。不过爷爷那深沉的声音在屋外面响起，也让海蒂回想起昨天发生的事情：她已经离开了之前的家，从此以后就和爷爷一起生活了，而不是之前的乌塞鲁奶奶那里。乌塞鲁奶奶几乎已经全聋了，还很怕冷，所以她整天都在厨房的炉子旁边，或者是在起居室的火炉旁边，所以海蒂只能紧紧地待在她的身边，因为老奶奶几乎已经聋了，所以如果孩子们不在她的视线范围之内就不好办了。而整天被关在四面墙壁里的海蒂真心渴望能够出去看看外面的世界，所以她今天早上起床的时候觉得特别开心，而首先浮现在她的脑海里的是那两只山羊。海蒂很快就从床上跳起来，几分钟之内就把衣服全部穿好了，因为实际上她昨晚就没有穿几件。然后她爬下梯子，跑出了屋子。外面的是彼特还有他的羊群，爷爷才刚刚把两只羊从羊圈里拉出来和别的羊汇合。海蒂过来向他们还有山羊们问早。

“你想要和它们一起去山里面玩么？”她的爷爷问道。再没有什么能比这个消息让海蒂更加开心了，她都快要跳起来了。

“可是你要先梳洗一下。头顶上的太阳那么亮，他会嘲笑你是个脏兮兮的小姑娘的。看，我为你准备好了所有的东西，”爷爷说着指了指边上的一大盆水，恰好放在门旁边的阳光下。海蒂跑到脸盆边上，开始清洗，直到自己被洗得闪闪发亮。爷爷这时候进了屋子，喊彼特进来，让他带上自己随身的袋子，彼特遵从了，他走进屋拿出那个里面装着一个粗糙饭盒的袋子。

“打开，”老人说道，然后放进了一片面包和差不多大小的一块乳酪，彼特睁大了眼睛，因为每一块都有他自己的午餐的两倍大小。

“还有一个小碗，”爷爷说道，“因为这个孩子不能够像你一样直接从羊嘴里喝奶，她还很不习惯那样做。所以你必须帮她挤出两碗的奶作为午餐，她要和你一起出去，今晚把她带回来。小心点，不要让她摔倒在岩石中，听到了么？”

海蒂跑了过来：“太阳现在还会嘲笑我么，爷爷？”她问道。爷爷刚才在脸盆旁边放了一块毛巾，她用这块毛巾擦干净了自己的脸蛋、手臂还有脖子，她太担心太阳会嘲笑她了，所以等她站在爷爷面前的时候红得像是一只龙虾。爷爷微笑了一下。

“嗯，现在他没有什么可以嘲笑你的了，”爷爷说道，“但是我要告诉你，当你晚上回来的时候，你必须要像鱼一样在木桶里泡一会儿，因为你像山羊一样跑了一天，你的脚丫会变脏的。现在你可以出发了。”

海蒂很开心地朝着大山走去。晚上的时候，大风把所有的云朵都吹走了，所以头顶上是蔚蓝色的天空，明亮的阳光照在绿色的山坡上，花朵们竞相开放，对着太阳欢笑。海蒂快乐地奔跑着，大喊着，这边长着一束红色的小草，那边又有龙胆草开着湛蓝色的花朵，还有一大片黄色的花朵，朝着太阳微笑。海蒂被这些色泽鲜艳的花朵给迷住了，她甚至忘掉了彼特还有那些山羊。她跑进花丛，然后

她自顾自地一直向前跑，走上了岔路。因为那儿有红的黄的花儿发出美丽的光泽，仿佛在冲她招手。海蒂摘了一大捧花放在围裙里，她是想回家后，把它们插到床铺的干草上，让那儿也像这的草地一样漂亮。

因此，彼特今天不得不用尽全部力气转动他那不太灵活的圆眼睛左顾右盼，四处张望。而且今天羊儿们也学起小海蒂，四处乱跑，彼特要把它们聚拢一起，就不得不冲着各个方向又吹口哨，又大喊大叫，还要拼命挥手杖。

“你到底到哪儿去了？海蒂！”彼特有点生气地大叫起来。

“在这儿呢。”不知从哪里传来一声回答，可就是怎么也找不到海蒂的影子。原来海蒂正坐在一个小丘的阴影里，那里长满了散发清香的空穗草，四周的空气中到处飘着好闻的草香。小海蒂有生以来还是第一次闻到这么好闻的气味。她坐到花儿中间，把那清香一直吸进肺腑。

“快过来！”彼特喊道，“你可不要摔倒了，你爷爷可是有过吩咐的。”

“石头在哪里？”海蒂问道，她并没有站起来，因为周围的花朵散发出一种甜甜的香味。

“在上面呢，还很高。我们还有一段很长的路，快跟上。顶上还有老鹰呢，还会叫。”

这句话吸引了海蒂。她很快就站了起来，抱着一大束花跑向彼特。

“你怎么采了那么多的花，”两个人继续向上爬，“这儿的花你永远都采不完，要是你把所有的花都收集起来了，那你明天该怎么办呢？”

最后一句话似乎被海蒂记住了，而且她的围裙也基本上全部满了，再也放不下一朵花了，而且怎么能让以后的日子没有花可以采呢。所以她跟上了彼特，山羊们也重新恢复了应有的顺序，因为它们闻到了高处的缓坡上熟悉的青草味道，已经迫不及待地想要去饱餐一顿。最后彼特为山羊们选择的牧场是在高高的岩石脚下，有着灌木还有很多的枫树，再上去就是光秃秃的岩石了。在山的一边，岩石有一条很大的裂缝，爷爷曾经警告过彼特这儿的危险。已经到了目的地，彼特解下了身上的包裹，并且很小心地放在地面上的一块凹处，因为他知道这里的风是多么的强劲，他可不希望自己那珍贵的食物被一阵突如其来的狂风给吹到山下去。然后他就躺倒在温暖的草坪上，因为他觉得自己有些疲劳。

这时候海蒂正在小心翼翼地解开自己的围裙，把采到的鲜花放在彼特放包裹的那个凹槽里面，然后她坐在彼特的身边，向四周张望。整个山谷都沐浴在清晨的阳光下。在她的前方是连绵不绝的雪峰，连接着蔚蓝的天空，从左边高高耸立出一块与众不同的大岩石。上面到处是裸露的石块，样子像高塔也像锯齿。在天空的背景下它格外突出，仿佛在用威严的目光俯视着。海蒂坐在那儿不说话，向四周眺望——周围远近到处笼罩着深沉广大的宁静。只有微风静悄悄地掠过优美的蓝色吊钟草和闪耀着金色光泽的无名小花。于是，花儿们都把细长茎上圆圆的脸高兴地来点去。彼特大概刚才忙来忙去太累，竟不知什么时候睡着了。而羊群到底是羊群，都跑到上面有草丛的地方去了。海蒂的心情从没像现在这么好过，她一边沐浴着金色的阳光，呼吸着清新的空气、柔和的花香，一边想：要是永远都这样该多好啊。这样过了好长时间。海蒂久久地望着远处的群山。渐渐地，她觉得每一座山都有一张面孔，像老朋友一样亲切地看着自己。这时，从她头顶传来尖利而沙哑的叫声，仰头一看，一只从未见过的大鸟，舒展着翅膀在空中一圈圈地盘旋。它划出一个圆，不停地绕来绕去，每经过海蒂头顶就发出高声的鸣叫。

“彼特，彼特，快醒醒！”海蒂喊道，“看上面的那只大鸟——快看呀！”

彼特听到了海蒂的呼唤，爬了起来，他们两人就坐在那里看着那只鸟飞得越来越高，然后消失在灰色的山峰处。

“它这是要去哪儿啊？”海蒂的目光一直追随着那只鸟。

“回到自己的家里去，”彼特说道。

“它的家在上面啊？那么高，真好！为什么它要发出那样的声音呢？”

“这也不是它能够决定的。”彼特解释道。

“我们爬上去看看它的窝是什么样子的吧？”海蒂建议道。

“哦！哦！哦！”彼特大声喊着，表达自己的不同意，“就连山羊们都爬不上去，而且阿鲁姆大叔不是说了么，让你不要摔跤的！”

彼特突然之间大声吹起了口哨，海蒂不明白发生了什么，不过山羊们很快就明白了他的意思，它们一只接一只地聚集在山坡下面的草地上，有一些继续吃草，还有一些则跑来跑去，甚至顶来顶去闹着玩。

海蒂跳起来，然后跑进了羊群里，因为她从来没有见过羊群们还会这样，她开心得难以言表，所以情不自禁地参与进去。她轮流地和每一只山羊认识，因为她发现所有的山羊都不一样，或多或少都有自己的特征。这时候彼特把自己的包裹打开，然后把面包还有奶酪放在四个角上，海蒂这一边放了两个大的，而自己这边是小的。他很清楚面包的归属。然后他拿出了那个小碗，从那只白色的山羊那里挤了一碗新鲜的羊奶，把这碗羊奶放在中间。之后他呼唤海蒂，但是海蒂却被山羊们吸引住了，因为她从来都没有见过山羊之间的游戏。不过彼特知道如何才能吸引海蒂的注意，他用能震动上面岩石的声音大喊，所以海蒂很快就注意到了。当她来到彼特身边的时候，看到地上那么多的好吃的，兴奋得手舞足蹈。

“休息一下，该吃午饭了，”彼特说，“坐下来开始吃吧。”

海蒂坐了下来。“这是给我的羊奶么？”她看了一眼点缀在面包中间的那一碗羊奶，觉得很开心。

“是的，”彼特回答道，“还有这两大片面包还有奶酪都是你的，你喝完这碗之后，我从那只白羊那里再去挤一碗，然后才轮到。”

“那你从哪里挤奶呢？”海蒂问道。

“从我自己的山羊那里呀，那只有花斑的。你现在还是好好吃你的晚饭吧，”彼特再次提醒现在是吃饭的时间了。海蒂拿起自己的碗，喝掉了自己的羊奶，然后彼特很快就又给她弄了一碗。然后她从自己的面包中撕下了一片，打算蘸着羊奶一起吃，不过剩下来的还是要比彼特自己的面包大得多，所以海蒂把剩下的面包和奶酪推到了彼特的面前，说：“这些给你吃吧，我够了。”

彼特看着海蒂，惊讶得说不出话来，从来都没有人会把自己的东西给他。他犹豫了一会儿，因为他有点不敢相信海蒂是诚心的，但是海蒂看到彼特并没有拿面包和奶酪，她就这些东西放在了彼特的膝盖上。他这才知道海蒂是真心诚意的。彼特抓起了食物，点点头表示感谢，然后享用起他当上放羊娃之后最好的一餐。与此同时，海蒂仍然在盯着山羊们发呆。“把山羊们的名字告诉我吧。”她说。

彼特早就对这些熟记于心了，所以回想起来根本就没有难度。他指着山羊，然后一只只地告诉海蒂。海蒂饶有兴趣地听着，没过多久她就能够分辨出不同的山羊之间的区别，并且能够叫出它们的名字了，因为每一只山羊的名字都是根据其自身的特征来取的，这样就不太会搞混了。要想记住所有山羊的名字，一定要

观察细致，而显然海蒂有这样的品质。长着一对长角的叫做土耳其大汉，因为它总是喜欢和别的羊顶角，其他的同伴看到它过来的时候往往只能远远地逃开。只有科鸣鸟，那只修长的小山羊有勇气面对它，有时还主动一连四五次又快又狠地顶撞它，所以连土耳其大汉也不敢轻易去和这只小羊打架。总之，这个科鸣鸟有一副不好惹的样子，头上的角也格外尖利。有一只小个子的，白色的羊，叫小雪。它总是像有什么难过的事儿要诉说似地叫，小海蒂经常到它身边，抱住它的头不住地安慰。这时，听到它那孩子般悲伤的叫声，海蒂又连忙跑过去，把手绕在小羊的脖子上，担心地问：“怎么了，小雪？为什么这么叫？”小羊把身体靠近海蒂，好像放心了似地安静下来。这时彼特还在狼吞虎咽，他断断续续地说：“是因为没有老羊了，老羊后天就要被卖到马伊恩菲尔德，再不能上阿鲁姆来了。”

“老羊是谁？”海蒂问道。

“当然是它的母亲了，”彼特回答道。

“她奶奶去哪儿了？”海蒂问道。

“没有奶奶。”

“那爷爷呢？”

“也没有爷爷。”

“哦！可怜的小雪！”海蒂说着温柔地把小羊拥在怀里，“千万不要再哭泣了，看啊，我每天都会来陪你的，这样你就不会再孤单了，如果你想要什么的话，就直接来找我吧！”

年轻的小羊满意地蹭了蹭海蒂的肩膀，不再悲鸣。彼特吃完饭之后来到海蒂还有山羊群中间。这时候海蒂又发现了羊群的一些特征。她觉得羊群中最帅而且最漂亮的毫无疑问就是爷爷的两只羊，它们和别的羊不经常在一起，显得很高贵，特别是当土耳其大汉过来的时候，它们的眼神总是充满了不屑。

山羊们又开始爬山了，每一只都在寻找着自己最喜欢吃的草，有一些跳来跳去，直到找到自己想要的，而另外一些则小心翼翼地沿着大路一直吃过去，土耳其大汉仍然时不时会去顶别的羊。小天鹅和小熊步履轻盈地向上跑，总是会去挑选最好的草。海蒂站在一旁，双手背着，仔细地看羊群的举动。

“彼特，”她对再次躺下的男孩说，“还是小天鹅和小熊最漂亮！”

“当然了，”彼特回答，“阿鲁姆大叔又给它们洗澡，又给它们刷毛，而且还喂它们盐巴，而且他的羊圈是最好的。”

突然彼特跳起来追着山羊跑起来。海蒂尽力地跟上，因为她很好奇到底发生了什么。彼特穿过羊群，朝着险峻的地方跑去，那里有一条深深的裂缝，要是粗心大意的山羊走得太近的话，一定会掉下去摔断腿的。终于，彼特赶上了，并且抓住了那只自负的科鸣鸟的一条腿。可是受到惊吓的山羊开始挣扎，因为彼特阻拦了它的探险之路，而且一下子被抓住一条腿令它又吃惊又生气，它开始一边咩咩大叫，一边不服气地用力想往前走，所以彼特都快要抓不住了，他大声呼喊着海蒂过来帮忙，因为他已经站不起来了，而且他也害怕会把羊腿给拉断。

海蒂终于跑了上来，她一下子就意识到彼特和那只羊都有危险。她很快就收集了一把味道甜美的树叶，然后放在科鸣鸟的鼻子下面，哄骗着它：“快来，快来，科鸣鸟，不要调皮！看，你会掉下去摔断你的腿的，那时候可就很痛了。”

年轻的山羊很快转过了脑袋，开始吃着海蒂手里的草。这时候彼特趁机站了起来，然后从海蒂的另一边一把抓住阿特立脖子上挂着小铃铛的绳套，海蒂也从

另外一边抓住山羊，他们齐心协力把山羊抱回羊群吃饭的地方。彼特终于把山羊搬回了安全的地方，他举着鞭子想要好好地惩罚小羊，科鸣鸟看上去很害怕。这时候海蒂喊道：“不，不，彼特！你不能打她，她多么害怕呀！”

“这是它该得的教训，”彼特又举起了鞭子。但是海蒂冲上来抓住了他，哭喊道：“你不能碰它！它会痛的，快把它放开！”

彼特惊讶地看着眼前的小女孩，她黑色的眼睛里充满了泪水，彼特不由自主地放开了拿着鞭子的手：“如果明天你还给我一些奶酪的话，我就不打她了。”他说，因为他觉得必须要做点什么来弥补自己所受的惊吓。

“明天的奶酪都是你的，之后的每天也都是你的，我不想吃奶酪了，”海蒂回答道，“我把面包也给你，就像今天那么大的一块。但是你得保证以后不会打科鸣鸟，还有小雪，还有别的山羊。”

“好吧，”彼特说，“我不介意，”他的意思是答应了。彼特把科鸣鸟放开，后者欢快地和自己的同伴们一起玩耍去了。

不知不觉，这一天就快要过去了，太阳已经在山顶上了。海蒂仍然坐在地上，静静地看着沐浴在夕阳中的钓钟草还有西丝花，每一株草都被染成了淡淡的金色，连山顶的岩石也散发出金色的光芒。就在这个时候，她站了起来：“彼特！彼特！都着火啦！石头都在着火！还有雪峰！还有天空！看啊！看啊！顶上的岩石就像火焰那么的红！多么漂亮的炽热的白雪啊！站起来，彼特！看，火焰已经蔓延到老鹰的家里了！看那些石头！看那些枞树！所有的一切都着火啦！”

“每天都是这样的嘛，”彼特漫不经心地削着自己的棍子，“又不是真正的火。”

“那是什么？”海蒂喊道，她跑来跑去，寻找着火焰，因为她觉得自己怎么都看不够这样的美景。“这是什么？这是什么？”她不住地询问。

“自然而然就是这样的嘛，”彼特解释道。

“看！看！”海蒂又兴奋地喊起来，“现在都变成玫瑰色啦！看那一片有雪的地方，那些高高的石头！那叫什么名字？”

“大山没有名字，”他回答道。

“真是太漂亮了，看那深红色的雪！石头上竟然有那么多多的玫瑰花！哦！都变成灰色了！颜色都没有了！全部消失了，彼特！”海蒂坐在地上，十分伤心，因为所有的美景都消失了。

“明天还会有的，”彼特说道，“快起来，我们要回家了。”他朝着山羊们吹了声口哨，然后走上了回家的路。

“是不是每天我们把山羊赶到这里来的话都能够看到这样的景色？”海蒂问道，她和彼特并着肩走过来，她是多么希望彼特的回答是赞同的啊。

“大部分都是这样的吧！”彼特回答道。

“那你说明天会不会一定有呢！”海蒂追问道。

“是的，明天肯定会有！”彼特做出保证。

海蒂又觉得很开心了，她的小脑瓜里充满着那么多新奇的景象和想法，让她都没法说出话来，直到她们回到了小屋。爷爷仍然坐在枞树下面的那条凳子上，等待着他的山羊从山上回来。

海蒂跟着一白一棕的两只山羊跑向爷爷，因为它们都认识自己的主人还有房子。彼特的声音在身后响起：“明天别忘了和我一起！晚安！”他的内心十分想要海蒂第二天和他一起上山，目的当然不仅仅是为了欣赏美景。

海蒂很快跑回来，然后向彼特伸出了手，保证会和他一起上山，然后穿过羊群，很快抱住了小雪的脖子，温柔地对它说：“好好睡，小雪，记住明天我还会和你在一起的，所以你不要悲伤了。”小雪给了她一个友好而感激的眼神，然后就跟着别的山羊一起回去了。

海蒂回到枞树边上：“哦，爷爷！”她人还没到跟前就喊道，“真是太美了！那火焰！石头上的玫瑰花，还有那些蓝色和黄色的花，看看我给你带回来什么！”然后她打开了自己的围裙，把那些花都拿出来，但是那些可怜的花的模样真是太惨了，海蒂几乎都认不出来。它们大部分都干瘪了，没有一朵还是开着的，“哦，爷爷！它们怎么了？”海蒂很吃惊，“白天的时候它们不是这样的，为什么它们现在变成这样了？”

“它们喜欢在太阳底下，而不喜欢被关在围裙里，”爷爷说。

“那我以后再也不采花了。可是，爷爷，为什么那只大鸟会发出那样的叫声呢？”她似乎充满着疑问。

“进去先梳洗一下，我去挤一些牛奶，我们吃晚饭的时候我再告诉你。”

海蒂同意了，当她坐在高高的三角椅子上，身前放着牛奶碗，爷爷也坐在对面的时候她又问道：“为什么那只大鸟要朝着我们大声叫呢，爷爷？”

“它在嘲讽那些住在村子里的人，因为他们总是一起缩在村子里无所事事，彼此怂恿着做一些邪恶的事情。它在喊，‘如果你们分开，每个人都走自己的路，然后和我住得一样高，这样的生活一定会更好！’”老人的话语中带着一股野性，让海蒂觉得她好像又一次听到了那头大鸟的叫声。

“为什么那些大山都没有名字呢？”海蒂继续问道。

“他们有名字，”爷爷回答道，“如果你可以给我描述一下你看到的那一座山，那我就可以告诉你名字。”

然后海蒂就告诉了爷爷那一座有两个高高的山峰的大山，爷爷很高兴地说：“那座啊，我知道，”他说，“你有看到别的山么？”

然后海蒂又描述了那座有着白雪的大山，然后它怎样变得着了火，然后变成了玫瑰色，下一刻就变成了灰白色，最后就没有颜色了。

“我也知道那一座，”爷爷说出了它的名字，“所以你喜欢和山羊们一起出去么？”

海蒂给爷爷讲了今天的经历还有所有的快乐，特别是傍晚火焰蔓延的一刻。然后她请求爷爷告诉她这到底是怎么回事，因为彼特看上去对此一无所知。

爷爷解释说，这是太阳的缘故。“当他和大山告别的时候，他就会在大山的身上投下他最美丽的色彩，这样大山们会沉浸在这美丽的颜色中，忘掉太阳的离去，直到第二天早上的再见。”

海蒂对这个解释很满意，迫不及待地想要等到明天的到来，这样就可以和山羊们一起爬山，看看太阳是怎么和大山们告别的。但是她必须要先去睡觉，整个晚上她都在干草床上睡得很香甜，想着那些开着红色玫瑰的大山，还有在大山里纵情奔跑的小雪。